



吉娃斯愛科學繪本

第01集
大船落成時

鄒族語

翻譯 / 配音
apu'u. vayeana
(汪朝麗)

吉娃斯愛科學

第01集 大船落成時

鄒族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

ciuasu

飛卉

fa'ei

乃奈

nainai

里昂

li'ang



homo laksei 'e meoino 'apangu



大船落成時



The New Boat's completion

慢

原







i'o cichi zen ci “pilu” ne liuku thai-khong-can, aue tomo faeva ci mi'aunu.



Ryuk太空站的機器人「比路」換上全新造型。



The Ryuk Space Station robot “Biru” has a brand new look.







'emo faeva ci mi'aunu o'a isi anova poa peispompohsu si pilu, a'vinano peela husvuta na hia um'umnun no feango ho 'to'tohungu to thai-khong-zen.



新的造型不僅讓比路行動更方便，也能偵測太空人生理和心理的健康狀態。



Not only does this new look allow Biru to move around more easily, it can also detect the mood and emotional health of the astronauts on board.







pocenga! pocenga! mo asuhcu meoisi si sapci ta fa'ei!

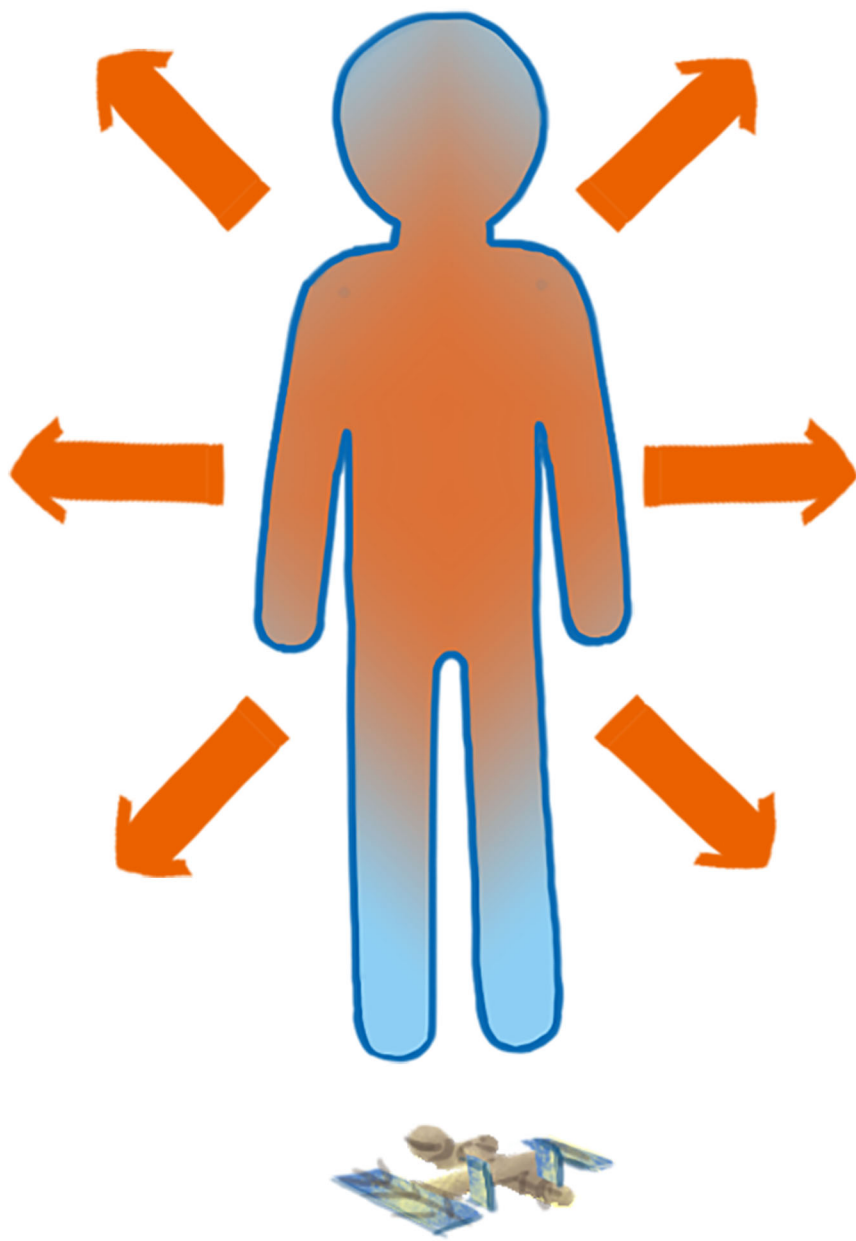
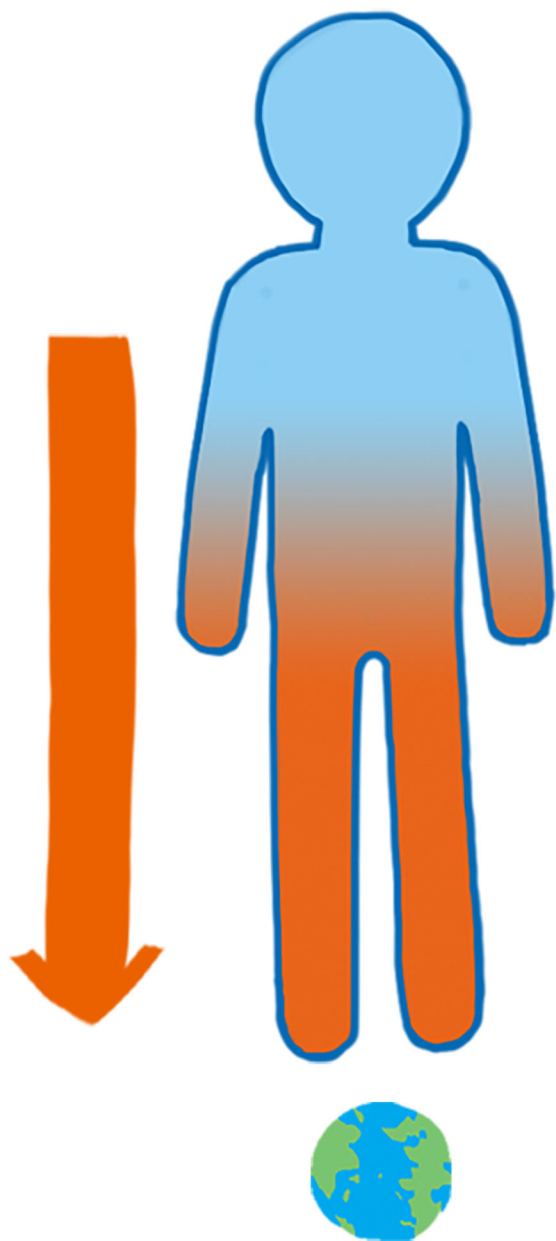


注意! 注意! 飛奔的臉變大了!



Attention! Attention! Behuy' s face has gotten bigger!







homo yone thai-khong 'e yatatiskova, la'so yaa ake'i cvuhu, i'o hmuyu
la na'nohe mon'i yuhngabo ta feango homo yone cikiu. ko'koeno mo
mimeoisi 'e sapci ho isi aiti.



原來人類在太空的時候，因為微重力的關係，血液會比在地球上更容易往全身流
動，所以臉會看起來比較大。

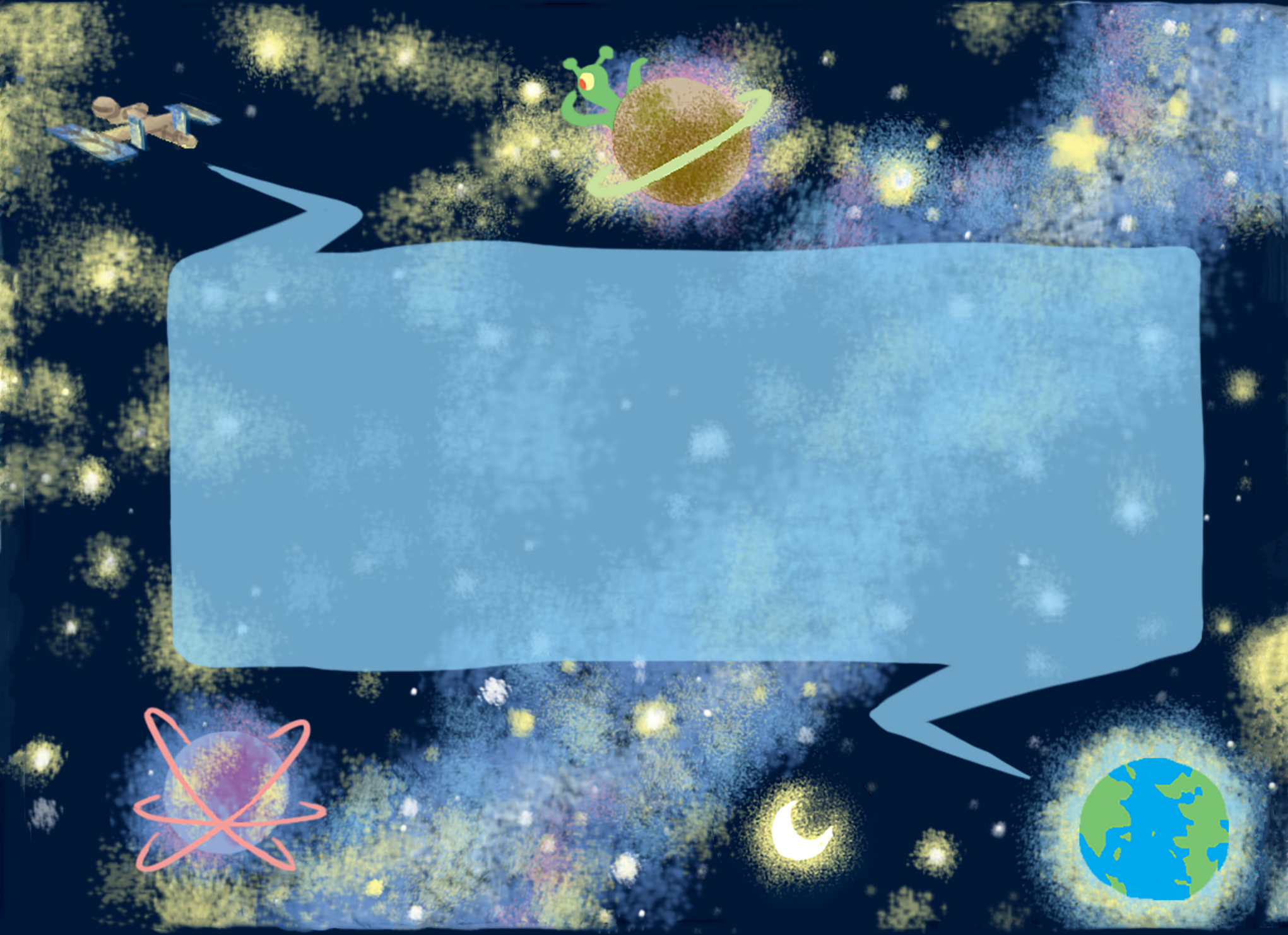


It turns out that when humans are on the space station, the microgravity
causes blood to flow throughout the body more easily, so people' s faces
appear bigger.

慢

原







mo tiou tomo faeva ci tposu no meilei 'e thai-khong-can! teen'a miptuhi, tena i'mi ta cikiu i'o tena boemi tomo faeva ci thai-khong-chang ho pono ne thai-khong-can.



太空站接到新的指令了！再過七天，地球就會發射新的太空艙到太空站了。

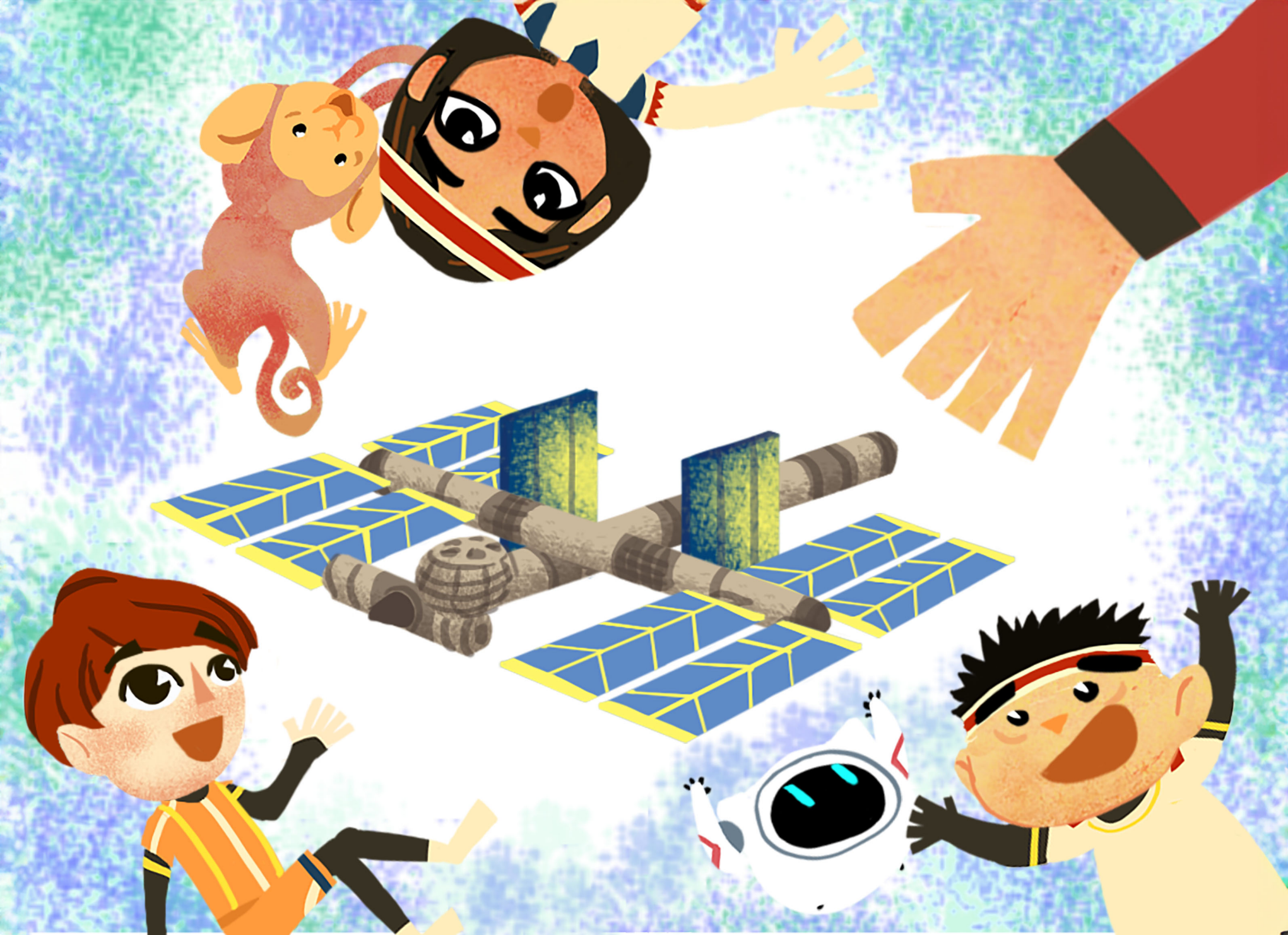


The space station has received a new command! In seven days, a new space capsule will arrive at the space station after launching from earth.

慢

原







yainca ta piya, hote “yupteilu ne thai-khong”, tena toehunga to’usni!



比亞說，「太空會合」的時候，大家都要幫忙喔！

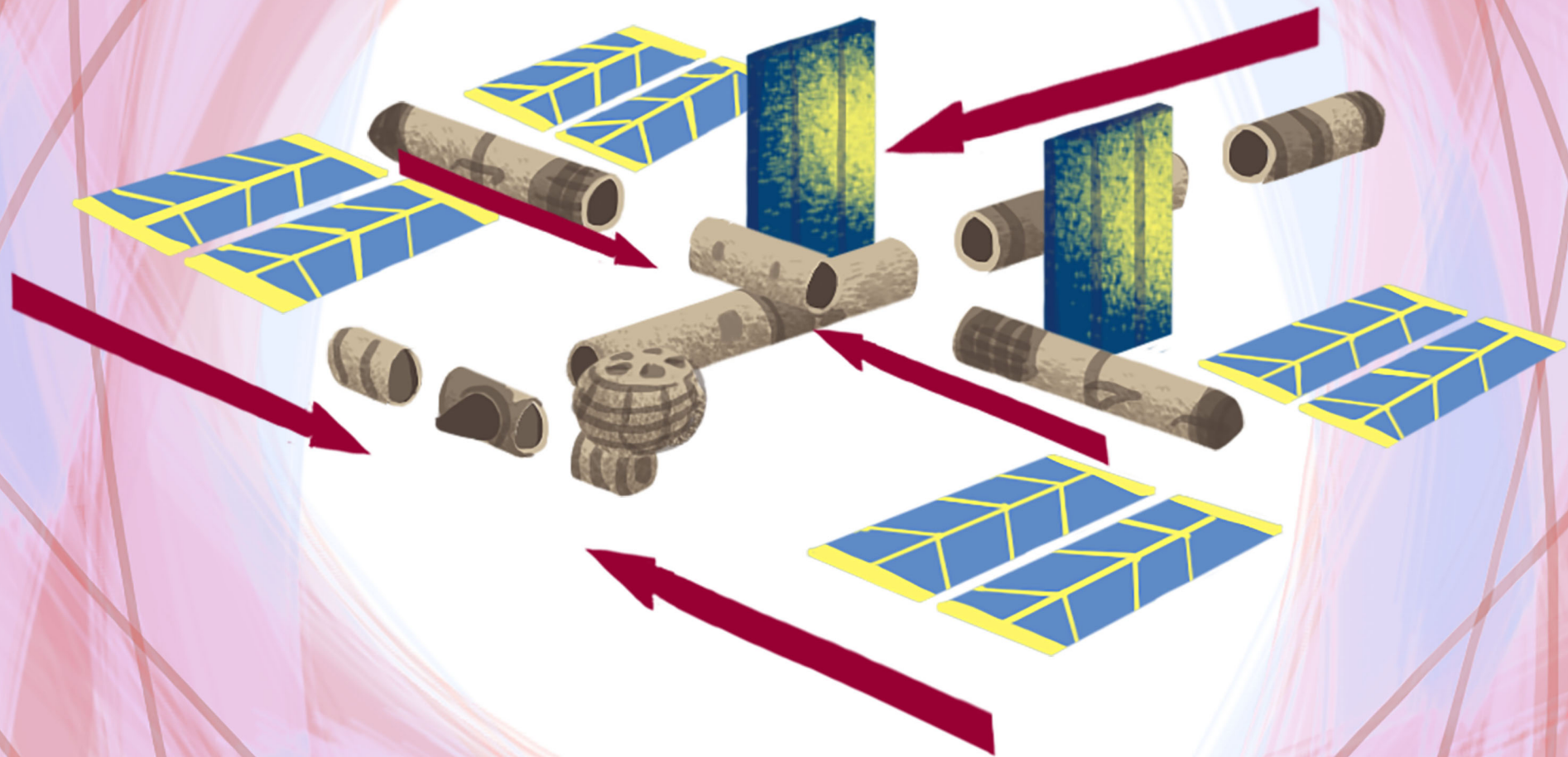


Biya says, everyone will need to help out with the “space rendezvous!”

慢

原







i'o macocono ma'maica to thai-khong-can, ohoc'o acuha teouluhina'a ta cikiu, to ataveisi no pnaeni ne thai-khong, tac'u i'vaho nocono taucunu.



太空站的每一個部位都是在地球上分別建造好，發射到太空後才組合起來的。



Every section of the space station is individually constructed on earth and then assembled after launching to the space station.







i'e hia teouluai, mo alu totiski to lahe teai to suezopu no taa'uu ci "apangu no phingpan".



這種建造方法，剛好和達悟族「拼板舟」的作法一模一樣喔！



This method of construction is the same as the way Tao indigenous people build "tatala" boats!







talxi 'emo maica ci hia taunona'vɥ ci 'apangɥ no phingpan, cu na'na 'ucea
usa ho aiti ta ciuasɥ.



聽到這麼神奇的拼板舟，吉娃斯真的好想去看看。

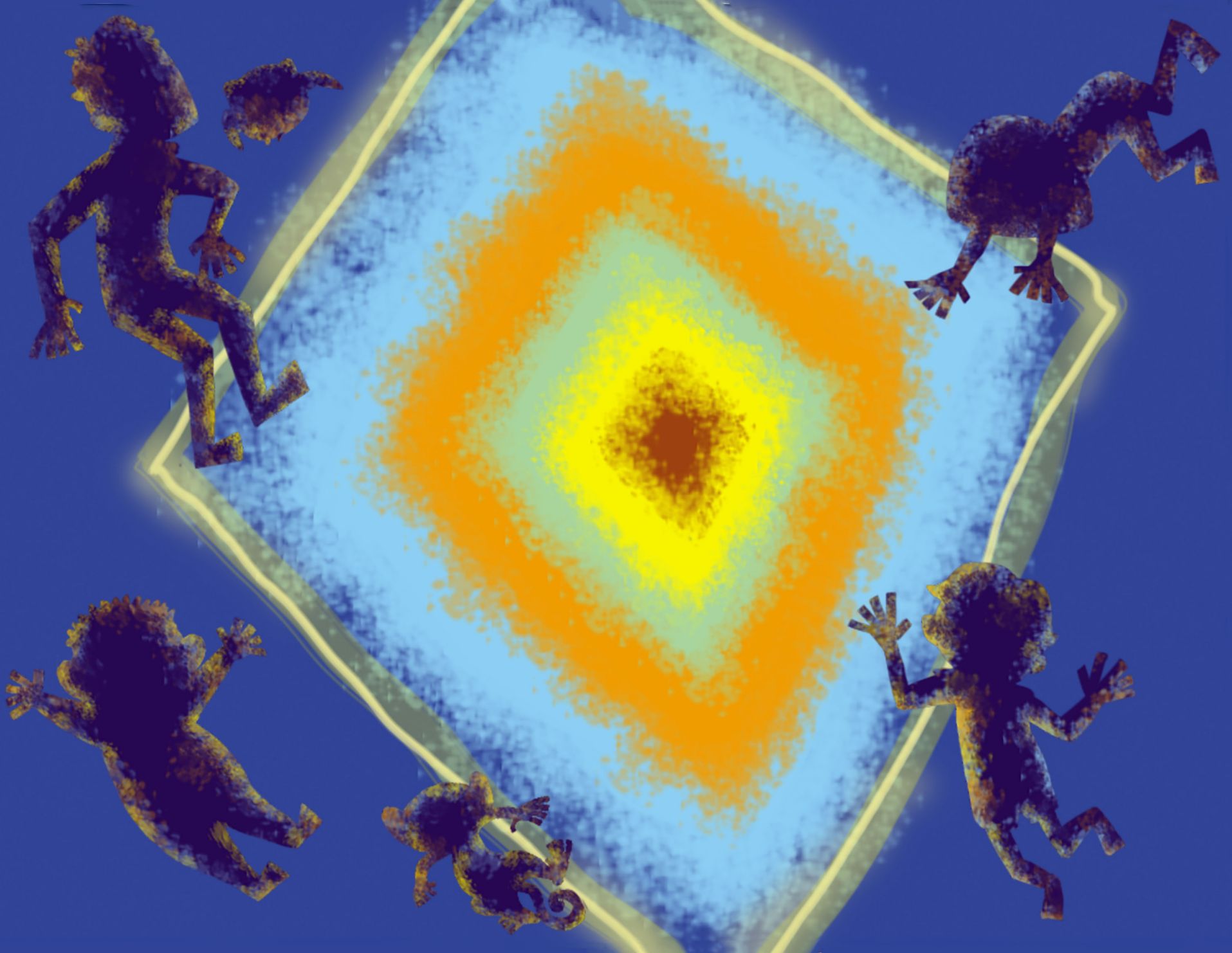


When she hears of these mysterious boats, Giwas wants to go see them
for herself.

慢

原







cu espayo si chuan song mǎn!



傳送門出現了！



A portal appears!







zou nenu na ciengona ta chuan song mun?



傳送門的另一邊是什麼地方呢？



What lies on the other side of the portal?

慢

原







'a Ivatas 'e tan'e, i'e si Masagaz ta suezopu no taa'uu, mo seoluanano mooyai okono 'apangu no phingpan.

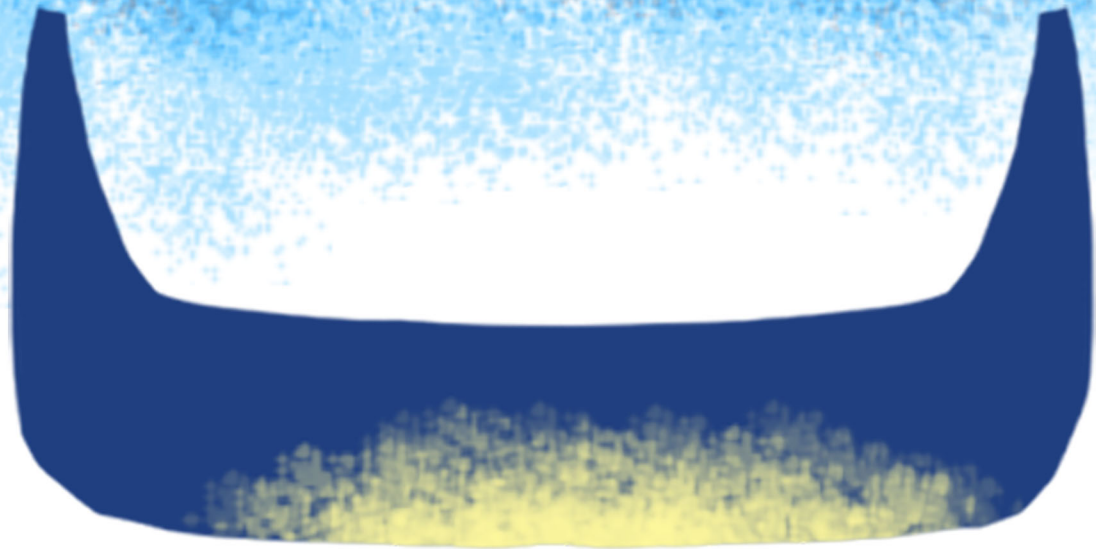


這裡是 Ivatas, 達悟族的 si Masagaz 正在海邊建造小型拼板舟。



This is Ivatas. si Masagaz of the Tao people is building a small tatala boat on the beach.







isi 'apangu no phingpan ta si Masagaz mo titho tomo mav'ov'o ci evi, si skufusi ta 'apangu ci cæhæ no long cimo na'no kũhtosæ, 'aeno evino ingkina ne taitoo.



si Masagaz 的拼板舟選用了很多種木材，船的底部龍骨用的是質地堅硬的台東龍眼樹。



si Masagaz selected wood from many different kinds of trees for his tatala. He uses the hard ciai aciai wood for the keel at the bottom of the boat.







i'o aavai ci longkuu to 'apangu mo titho tomo ake'i cæcæ 'o miituu ci evi no lanzænciu.



兩側的船艏龍骨選用密度較低的欖仁舅。



For the sterns on either side, he uses the less dense itap wood.







i'io i'ia to aavai to 'apangu mo titho to moc'o noe'in'i ho sop'o ci cūti no evi no mienpaoshu, te ko'ko meelū meaoskopū e'ohū to chumu 'o 'apangu no phingpan.



船舷側板則是選用質地輕軟的麵包樹，利於拼板舟在水面上浮行。



For the sides of the boat, he chooses lighter breadfruit wood to help the boat float on the water.

慢

原







moso ahoi ne moson'a tomaska 'o si Masagaz ho mouyoyai to 'apangꞰ no phingpan, maitan'e isi cu petohꞰya aepꞰnga.



si Masagaz 從十歲開始打造拼板舟，現在終於快做好了。



si Masagaz started building his tatala when he was ten years old. Now, he' s finally almost finished.

慢

原







mo kokaekaeβu si ciuasβ ho li'ang ho tmunoi mainca cu e'ohβ uhne etβuβ.



吉娃斯和里昂高興地大喊要出海航行。



Giwas and Leon excitedly cry out, "Let' s go out to sea!"

慢

原







mo ma'kuv'o si si Masagaz ho isi aiti simo meove ci hie.



si Masagaz 卻看著夕陽面有難色。



But, si Masagaz looks reluctant as he faces toward the sunset.

慢

原







'iama mosola uhne etupu homo yofna ne moson'a na'no oko si si Masagaz,
'o nia hia amzocni ho voecuvcu cu koa o'tena smeecu'ho i'vaho uhto
etupu homo yofna.



原來 si Masagaz 很小的時候曾經在晚上出海過，寂靜的黑暗讓他再也不敢在晚上出海。

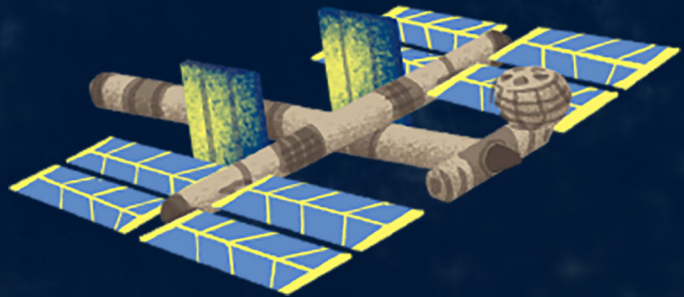


It turns out, when si Masagaz was little, he once went out to sea at night,
but the quiet darkness scared him so much he didn' t dare go out to sea
at night again.

慢

原







isi mi'usni ta ciuasɯ si si Masagaz ho eʉsvʉta na osila ceoceona no
voeɯvɯɯ.



吉娃斯卻告訴 si Masagaz 關於黑暗的經歷。



Giwas tells si Masagaz her thoughts about darkness.







'ola atva'esi yonghu ci ma'maica, la na'nosino peela teolui homo voesuvu.



最美麗的事物，往往都是在最黑暗的時候才會被看見。



The most beautiful things often can only be seen in the darkness.

慢

原







cu toehunga ahoza ateuyuna 'o ma'maica to 'apangu no phingpan.



大家開始把拼板舟的各個部位「會合」。



Everyone begins to assemble the different parts of the tatala boat.

慢

原







huhucmasi mamatbutu ahoi to 'eopsi ac'uhu no fungna.



每天從傍晚一直忙到晚上。



They work from evening to night every day

慢

原







alɔ mɪpzoɦɪ cu pɛtoɦɔyɔ meelɔ uɦto etɔpɔ.



幾天後終於可以出海了。



and after a few days, they are finally ready to go out to sea.

慢

原







isi talua ta si Masagaz 'o osila eusvuta to amosi ci ehohamva ne moson'a oko.



si Masagaz 想起小時候爸爸告訴他的故事。

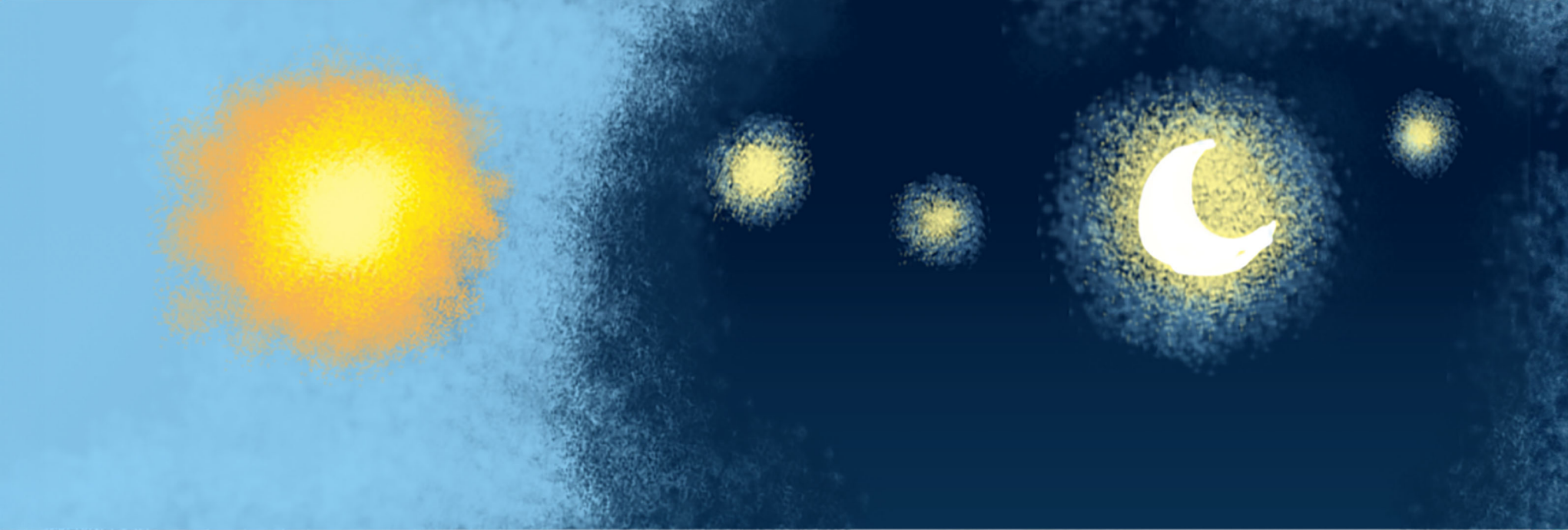


si Masagaz remembers a story his father told him when he was little.

慢

原







ine 'ausisie'i noana'o, mosoc'ola na'no cʌecʌ 'e engʌca, mosola acʌhʌ
m'ohkuyu 'e cʌh'o na hia h'oyunsova.



很久很久以前，天空好低好低，大家都彎著腰生活。



A long, long time ago, the sky was so low that everyone had to live bent
over at the waist.

慢

原







ac'uhh ho moso cono hie, someoino cou ci si Kaleted osi esepzeni 'e enguca, ahoi ho mio, 'ana mosos'ala toehungu m'ohkuyu 'e cpuh'o na hia h'oyunsova.



直到有一天，巨人 si Kaleted 把天空高高舉起，從此大家再也不用彎著腰生活了。



Until, one day the giant si Kaleted lifted the sky high up in the air so that no one had to live bent over again.

慢

原







'upena hola kuici voecuvca homo feungna, teec'o asngucv yone enguca
'o si Kaleted ho aut'uca na a'to.



即使是在最黑最黑的夜裡，si Kaleted 也會在天空上守護著大家。



Even on the darkest nights, si Kaleted is in the sky watching over everyone.

慢

原







o'anala ahtun'a smoyo no voecyvcy 'o si Masagaz.



si Masagaz 再也不怕黑夜了。



si Masagaz isn' t afraid of the dark night anymore.

慢

原



一般單詞

中文	詞性	族語
血液	名詞	hmuyu
指令	名詞	meilei
拼板舟	名詞	'apangu no phingpan
輕軟的	形容詞	noe'in'i ho sop'o
質地	名詞	cuuti
浮行	動詞	meaoskopu e'ohu
打造；製造	動詞	mouyoyai
夕陽	名詞	meove ci hie
寂靜的	形容詞	amzocni
黑暗	名詞	voecuvcu
經歷	名詞	ceoceona
部位	名詞	ma'maica
舉起	動詞	esperzeni
守護	動詞	aut'uca

中文	詞性	族語
機器人	名詞	cichi zen
太空站	名詞	thai-khong-can
太空人	名詞	thai-khong-zen
微重力	名詞	ake'i cvuhu
太空	名詞	thai-khong
發射	動詞	pono
太空艙	名詞	thai-khong-chang
太空會合	名詞	yupteilu ne thai-khong
密度	名詞	miituu

科學單詞

吉娃斯愛科學 鄒族語

第01集 大船落成時

補助單位一 教育部國教署（繪本紙本製作與族語翻譯配音）
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計畫」（第二階段第二年）

補助單位二 國家科學及技術委員會（繪本繪圖製作）
計畫名稱 「吉娃斯愛科學IV：太空站部落」

計畫主持人 傅麗玉
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 apu' u. vayaeana（汪朝麗）
族語配音 apu' u. vayaeana（汪朝麗）
族語翻譯審查 mo' o. vayaeana（汪幸時）

英語翻譯 Joelle Chevrier（蔡雪青）
英語配音 Barton Steven Grant
華語配音 歐陽年年

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司
出版日期 中華民國113年6月



吉娃斯 愛科學 Go Go Giwas

 粉絲專頁



 遊戲繪本 iOS版



 遊戲繪本 Android版

